

ЮЗ(0)
В 17

В.М. ВАНДИШЕВ

ТРАНСФОРМАЦІЯ
СВІТОГЛЯДУ
В ДОБУ
ВІДРОДЖЕННЯ І
РЕФОРМАЦІЇ



В. М. ВАНДИШЕВ

**ТРАНСФОРМАЦІЯ
СВІТОГЛЯДУ
В ДОБУ
ВІДРОДЖЕННЯ І
РЕФОРМАЦІЇ**

(з автентичними текстами
праць Юрія Дрогобича
в українському перекладі)

Київ



2016

УДК 130.2:133:101.9

ББК 84.4-83.7я73

В 17

Рекомендовано до друку Вченою радою Сумського національного аграрного університету (протокол №9 від 29 квітня 2016 р.)

Рецензенти

Дегтярев С. А - доктор історичних наук,

Остащук І. Б. - доктор філософських наук

Переломова О. С. - доктор філологічних наук

Вандишев В. М.

В 17 Трансформація світогляду в добу Відродження і Реформації (з автентичними текстами праць Юрія Дрогобича в українському перекладі): навчальний посібник / В. М. Вандишев. – Київ: Кондор-Видавництво, 2016. – 304 с.

ISBN 978-617-7278-84-8

Навчальний посібник покликаний розширити звичне уявлення про добу Європейського Відродження і Реформації, яке сформувалося у вітчизняній навчальній літературі. Показуючи закономірний характер історичного поступу, автор посилається на певну повторюваність в історії переламних періодів, до яких слід віднести європейські Відродження і Реформацію. Фундаментальні ідеї і цінності Відродження постають в образах життя і діяльності яскравих особистостей тієї доби, серед яких: Г. Плетон, Марсіліо Фічіно, П. Помпонаці, Піко делла Мірандола і Ю. Дрогобич. Праці цих мислителів серйозно вплинули на розвиток європейської культури і науки. Духовно-культурна ситуація на Русі XIV-XVI ст. мала свої особливості, на чому акцентовано увагу. Тут важливу роль у повсякденному житті відігравали численні «Палей», «Зодії», «Трегетники», «Бронтоскопії», «Колядники», «Зелєйники» тощо. Духовні пошуки наших співвітчизників тієї доби детально описано в посібнику.

Європейська духовність і наука доби Реформації розглянуті крізь призму нового світогляду, значний внесок у формування якого зробив Миколай Коперник. Розглянуто особливості ідеологічного і світоглядного підґрунтя реформаційних трансформацій, які привели до виникнення лютеранства, а також роль у цьому Філіппа Меланхтона. Серед вітчизняних мислителів тієї доби, які вплинули на подальший розвиток науки і культури в Україні, постають Кирило Транквіліон, Василь (Костянтин) Острозький, Касян Сакович. Особливу увагу приділено особистості Петра Могили і його реформаторській діяльності у вітчизняному релігійному і освітньому просторі.

Важливою складовою посібника є праці Юрія Дрогобича (1448-1494), які подано в оригіналі, латинською та українською мовами. З цих праць, зміст яких відображає важливі моменти духовного і морально-естетичного світобачення тогочасного європейства, можна зрозуміти, що хвилювало і надавало наснаги людям тієї доби.

Навчальний посібник стане в пригоді як студентам соціально-гуманітарних, так і філологічних спеціальностей університетів. Ознайомлення з текстами Юрія Дрогобича може надихнути на подальше і глибше вивчення культури Відродження і спонукати до глибоких професійних занять у сфері перекладу.

УДК 130.2:133:101.9

ББК 84.4-83.7я73

ISBN 978-617-7278-84-8

© Вандишев В. М., 2016

© Кондор-Видавництво, 2016

Зміст

Вступне слово	3
Розділ I. Характерні риси світогляду мислителів Відродження і Реформації	5
Ідеологія і практика європейського Відродження	5
Духовно-культурна ситуація на Русі XIV-XVI ст.	24
Європейська духовність і наука доби Реформації	38
Розділ II. Праці Юрія Дрогобича в контексті доби Відродження	52
Лист магістра Георгіуса з Львову з Русі до магістра Миколи Чепіля	52
<i>Фотокопія</i>	53
<i>Латинь</i>	55
<i>Переклад</i>	56
Прогностичний погляд на 1478 рік	57
<i>Фотокопія</i>	58
<i>Латинь</i>	107
<i>Переклад</i>	125
Прогностичний погляд на 1483 рік	145
<i>Фотокопія</i>	146
<i>Латинь</i>	165
<i>Переклад</i>	182
Судження про затемнення	201
<i>Фотокопія</i>	202
<i>Латинь</i>	256
<i>Переклад</i>	273
До історії появи збірки праць Юрія Дрогобича	297